

Stomatologia 17 Rédaction d'ordonnances

Wypisywanie recept

<https://app.colanguage.com/pl/francuski/program/dentistry/17>



La posologie	(Dawkowanie)	Dalacine (Clindamycine)	(Dalacine (klindamycyna))
La voie d'administration	(Droga podania)	La signature	(Podpis)
Les effets indésirables	(Działania niepożądane)	Le RPPS (Répertoire partagé des professionnels de santé)	(RPPS (Wspólny rejestr profesjonalistów służby zdrowia))
La QSP (Quantité suffisante pour)	(QSP (Wystarczająca ilość do))	Rédiger une ordonnance	(Wystawić receptę)
Le cp (comprimé)	(tabl. (tabletka))	Vérifier les allergies	(Sprawdzić uczulenia)
La gél (gélule)	(kaps. (kapsułka))	Enceinte	(W ciąży)
Doliprane	(Doliprane)	Ne pas dépasser	(Nie przekraczać)
Clamoxyl (amoxicilline)	(Clamoxyl (amoksycylina))		

1. Dialog: Rédiger une ordonnance médicale en France

- L'assistant:** Bonjour docteure, je vais vous expliquer comment rédiger une ordonnance médicale en France.
- La dentiste:** Parfait, merci. Je veux être sûre de tout faire correctement.
- L'assistant:** D'abord, en haut à gauche, vous notez votre nom et votre prénom en tant que chirurgienne-dentiste.
- La dentiste:** D'accord. Et qu'est-ce que je mets en haut à droite ?
- L'assistant:** En haut à droite, vous inscrivez la date, le nom de la clinique, l'adresse du cabinet, le code postal et la ville.
- La dentiste:** Très bien. Et ensuite, dans la partie inférieure ?
- L'assistant:** En bas, il faut indiquer le nom et le prénom du patient, son âge et, s'il s'agit d'un enfant, son poids en kilos.
- La dentiste:** Et pour la prescription des médicaments ?
- L'assistant:** Vous les notez par ordre d'importance, en précisant la dose et la fréquence.
- (Dzień dobry, doktor. Wyjaśnię pani, jak wypisać receptę we Francji.)
- (Świętnie, dziękuję. Chcę mieć pewność, że wszystko zrobię poprawnie.)
- (Po pierwsze, w lewym górnym rogu wpisuję się pani swoje nazwisko i imię jako chirurg-dentysta.)
- (Rozumiem. A co wpisuję w prawym górnym rogu?)
- (W prawym górnym rogu wpisuję się datę, nazwę kliniki, adres gabinetu, kod pocztowy i miasto.)
- (Bardzo dobrze. A potem, w dolnej części?)
- (Na dole należy podać nazwisko i imię pacjenta, jego wiek, a jeśli to dziecko — jego wagę w kilogramach.)
- (A co z wypisywaniem leków?)
- (Należy je zapisać w kolejności ważności, precyzując dawkę i częstotliwość.)

- La dentiste:** Donc je dois écrire le nombre de comprimés, la quantité en milligrammes et la durée du traitement ? *(Czyli mam napisać liczbę tabletek, ilość w miligramach i czas trwania leczenia?)*
- L'assistant:** Exactement. Par exemple : « Amoxicilline 1 g, 1 comprimé toutes les 8 heures pendant 7 jours ». *(Dokładnie. Na przykład: «Amoksycylina 1 g, 1 tabletka co 8 godzin przez 7 dni».)*
- La dentiste:** Parfait. Et si je veux ajouter une remarque spécifique ? *(Świętnie. A jeśli chce dodać jakąś konkretną uwagę?)*
- L'assistant:** Vous pouvez ajouter une note à côté, par exemple « à prendre après les repas » ou « éviter l'alcool ». Ensuite, n'oubliez pas votre signature et votre numéro RPPS. *(Może pani dodać notatkę obok, na przykład «do przyjmowania po posiłkach» lub «unikać alkoholu». Na koniec nie zapomnij o podpisie i numerze RPPS.)*

1. Que doit écrire la dentiste en haut à gauche de l'ordonnance ?
 - a. Le nom et le prénom du patient
 - b. Son nom et son prénom de chirurgienne-dentiste
 - c. Les effets indésirables possibles
 - d. La posologie des médicaments
2. Quelles informations vont en bas de l'ordonnance ?
 - a. Seulement la durée du traitement et la mention « ne pas dépasser »
 - b. Le nom, le prénom, l'âge du patient et, pour un enfant, son poids
 - c. Le nom du médicament et la voie d'administration
 - d. La date, la signature et le numéro RPPS

1-b 2-b

2. Ćwiczenia

1. Pierwsza recepta w gabinecie stomatologicznym (Audio dostępne w aplikacji)

Słowa do użycia: effets, allergies, voie, contre-indications, comprimé, durée, ordonnance, médicaments



Dr Martin est un jeune chirurgien-dentiste dans un cabinet à Lyon. Ce matin, il voit Mme Lopez pour une forte douleur après une extraction dentaire. Après l'examen, il décide de prescrire un antibiotique et un antidiouleur. Il vérifie d'abord les _____ de la patiente et lui demande si elle prend déjà d'autres _____.

Sur l' _____, il écrit : « Amoxicilline 1 g, 1 _____ toutes les 8 heures pendant 7 jours » et « Paracétamol 500 mg, 1 à 2 comprimés si douleur, maximum 6 par jour ». Il indique la _____ du traitement, la _____ d'administration par la bouche et précise : « éviter l'alcool ». Ensuite, il explique calmement les _____ possibles du traitement et les _____ principales. Mme Lopez comprend bien et pose quelques questions avant de signer et de remercier le docteur.

Dr Martin jest młodym chirurgiem-dentystą pracującym w gabinecie w Lyonie. Tego ranka przyjmuje panią Lopez, która ma silny ból po ekstrakcji zęba. Po badaniu decyduje się przepisać antybiotyk oraz środek przeciwbolewy. Najpierw sprawdza, czy pacjentka ma uczulenia, i pyta, czy przyjmuje już inne leki.

Na recepcie zapisuje: «Amoksycylina 1 g, 1 tabletka co 8 godzin przez 7 dni» oraz «Paracetamol 500 mg, 1-2 tabletki w razie bólu, maksymalnie 6 na dobę». Podaje czas trwania leczenia, sposób podania — doustny — i dopisuje: «unikaj alkoholu». Następnie spokojnie objasnia możliwe działania niepożądane leczenia oraz główne przeciwwskazania. Pani Lopez wszystko dobrze rozumie, zadaje kilka pytań, podpisuje i dziękuje lekarzowi.

1. Pourquoi Mme Lopez vient-elle au cabinet du Dr Martin ?

2. Quels sont les deux médicaments que le Dr Martin prescrit à Mme Lopez ?

2. Wybierz poprawne rozwiązanie

1. Le médecin

un comprimé à prendre après chaque repas pour éviter les effets indésirables.

a. prescrira

b. prescrit

c. prescrivent

d. prescrivait

(Lekarz przepisuje tabletkę do przyjmowania po każdym posiłku, aby uniknąć skutków ubocznych.)

2. Il

(On jasno wyjaśnia czas trwania leczenia, aby pacjent przestrzegał recepty.)

clairement la durée du traitement pour que le patient respecte l'ordonnance.

- a. explique b. expliquerait c. expliquez d. expliquait

3. Nous

(Zawsze sprawdzamy alergie przed wskazaniem drogi podania leku.)

toujours les allergies avant d'indiquer la voie d'administration du médicament.

- a. vérifiait b. vérifions c. vérifie d. vérifiez

4. Le pharmacien

(Farmaceuta radzi pacjentom, aby przestrzegali dawkowania, aby uniknąć interakcji leków.)

aux patients de respecter la posologie pour éviter les interactions médicamenteuses.

- a. conseillons b. conseillerez c. conseillait d. conseille

1. prescrit 2. explique 3. vérifions 4. conseille

3. Uzupełnij dialogi

a. Prescription d'antibiotiques pour une infection dentaire

Dr. Martin:

Voici votre ordonnance pour un antibiotique : prenez un comprimé toutes les huit heures pendant sept jours.

(Oto Pani recepta na antybiotyk: proszę przyjmować jedną tabletkę co osiem godzin przez siedem dni.)

Mme Dupont:

1. _____

(Czy są jakieś działania niepożądane, o których powinnam wiedzieć?)

Dr. Martin:

Oui, certains patients peuvent avoir des nausées ou des réactions allergiques, donc je vérifie toujours vos allergies avant.

(Tak, niektórzy pacjenci mogą mieć nudności lub reakcje alergiczne, dlatego zawsze sprawdzam alergie przed przepisaniem leku.)

Mme Dupont:

2. _____

(Rozumiem. Jak powinnam przyjmować ten lek?)

Dr. Martin:

La prise se fait par voie orale, avec un verre d'eau, de préférence avant les repas.

(Lek przyjmuje się doustnie, popijając szklankę wody, najlepiej przed posiłkami.)

Mme Dupont:

3. _____

(Świętannie, bardzo dziękuję za wyjaśnienia.)

b. Information sur l'ordonnance et renouvellement

Pharmacien:

Bonjour, avez-vous bien vérifié vos allergies avant de commencer ce médicament ?

(Dzień dobry, czy sprawdził Pan alergie przed rozpoczęciem tego leku?)

M. Lefèvre:

4. _____

(Tak, nie mam żadnych znanych alergii.)

Pharmacien:	<i>Très bien. Ce médicament ne doit pas être pris avec certains anti-inflammatoires à cause des interactions possibles.</i>	(Bardzo dobrze. Ten lek nie może być stosowany z niektórymi lekami przeciwzapalnymi z powodu możliwych interakcji.)
M. Lefèvre:	5. _____	(Rozumiem. Jaki jest czas leczenia wskazany na recepcie?)
Pharmacien:	<i>Il est prescrit pour dix jours et il n'est pas possible de le renouveler sans nouvelle consultation.</i>	(Przepisano go na dziesięć dni i nie ma możliwości odnowienia bez nowej konsultacji.)
M. Lefèvre:	6. _____	(Bardzo dziękuję za te informacje.)

1. Y a-t-il des effets indésirables dont je devrais être informée ? **2.** D'accord, je comprends. Comment dois-je prendre ce médicament ? **3.** Parfait, merci beaucoup pour ces explications. **4.** Oui, je n'ai aucune allergie connue. **5.** Je comprends. Quelle est la durée du traitement indiquée sur l'ordonnance ? **6.** Merci beaucoup pour ces renseignements.

4. Odpowiedz na pytania, używając słownictwa z tego rozdziału.

1. Vous êtes dentiste. Après une extraction simple, vous voulez prescrire du Doliprane. Que dites-vous au patient pour expliquer la dose et la fréquence ?

2. Un patient vous dit qu'il est allergique à la pénicilline. Que faites-vous avant de rédiger une ordonnance d'antibiotique ?

3. Comment expliquez-vous à une patiente enceinte qu'elle doit être prudente avec les médicaments et ne pas dépasser la dose prescrite ?

4. Un patient ne comprend pas les mots sur l'ordonnance (posologie, voie d'administration). Comment l'expliquez-vous simplement en une phrase ou deux ?

5. W 4 lub 5 zdaniach napisz krótką notatkę dla pacjenta, w której wyjaśniasz, jak przyjmować lek po zabiegu stomatologicznym.

Vous devez prendre ce médicament... / La durée du traitement est de... / Attention, il ne faut pas... / Si vous avez un problème, contactez le cabinet.
